



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
RESTRICTED

CEP/AC.3/18
30 January 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

**Рабочая группа по подготовке проекта конвенции
по обеспечению доступа к экологической информации
и участию общественности в процессе принятия решений
в области охраны окружающей среды**

ДОКЛАД О РАБОТЕ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ

1. Девятая сессия Рабочей группы по подготовке проекта конвенции по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды проходила в Женеве 12-16 января 1998 года.
2. На сессии присутствовали делегации Австрии, Албании, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Дании, Испании, Ирландии, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.
3. Также была представлена Комиссия Европейских сообществ.
4. Также присутствовали представители Совета Европейского союза и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).
5. Были представлены следующие неправительственные организации (НПО): Коалиция природоохранных НПО, Международный совет по праву окружающей среды (МСПОС), Региональный экологический центр для стран Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Всемирный союз охраны природы (МСОП).

6. Рабочая группа утвердила повестку дня, содержащуюся в документе СЕР/АС.3/17.
7. Делегация Комиссии Европейских сообществ представила заявление общего порядка, которое было передано Рабочей группе. Коалиция природоохранных НПО также сделала заявление общего порядка, касающееся отсутствия транспарентности в позиции государств – членов ЕС на переговорах и важности недопущения дальнейшего ослабления проекта конвенции, особенно на данном этапе, в том что касается применения проверки на предмет заинтересованности общественности к запросам на предоставление информации и положений о высвобождении загрязнителей и кадастрах переноса, а также вопросов несоблюдения.
8. Рабочая группа, действующая в рамках Конгресса местных и региональных органов власти Совета Европы, подготовила документ с изложением своей позиции по существующему проекту конвенции, который был передан в распоряжение совещания. Рабочая группа решила учесть эти замечания при обсуждении соответствующих статей конвенции.
9. Рабочая группа использовала в качестве основы для обсуждения документ СЕР/АС.3/R.5, а также поправки, включенные в доклады о работе седьмой и восьмой сессий (СЕР/АС.3/14 и 16). Рабочая группа достигла согласия в отношении пересмотренной формулировки текста конвенции, включенного в приложение I к настоящему докладу. Делегации сделали следующие конкретные замечания в отношении этого пересмотренного варианта.
10. РЭЦ предложил включить в преамбулу следующее положение:

"признавая желательность обеспечения участия общественности в заседаниях законодательных органов и призывая их оказывать поддержку принципам настоящей Конвенции".
11. При утверждении доклада делегация Соединенного Королевства зарезервировала свою позицию в отношении статьи 1.
12. В ходе обсуждения предпоследнего пункта преамбулы делегация Турции указала, что она не является Стороной упомянутых конвенций. Делегация Турции заявила, что в пункте 1 статьи 3 (СЕР/АС.3/R.5) содержится противоречие, поскольку, с одной стороны, там указывается, что каждая Сторона действует в соответствии со своим национальным законодательством, а с другой стороны, этот пункт должен применяться без учета гражданства, подданства или местожительства. После проведения обсуждения делегация Турции информировала присутствующие делегации о том, что административные и судебные органы Турции будут применять этот пункт в соответствии с положениями турецкого законодательства. Коалиция природоохранных НПО вновь подчеркнула свое

желание включить конкретную ссылку "когда организация располагает закрепленным за ней местом или оперативным центром своей деятельности" в положениях о "недискриминации" в Конвенции, либо в виде конкретной формулировки (в прежнем пункте 1 а) статьи 3 (СЕР/АС.3/R.5) и в пункте 6 статьи 9 (СЕР/АС.3/16)), либо путем добавления общего положения в соответствии с предложением, высказанным Нидерландами (в статье 3, см. приложение II ниже). Делегации Дании и Норвегии, а также коалиция НПО и РЭЦ зарезервировали свою позицию в отношении исключения текста о представлении информации международным органам в отношении несоблюдения в новом пункте 5 б) статьи 5 и приняли к сведению возможности затронуть этот вопрос в Орхусской декларации и обратиться к нему вновь после подписания конвенции.

13. Комиссия Европейских сообществ зарезервировала свою позицию в отношении нового пункта 8 статьи 5 и поставила вопрос в отношении связи между этим положением и пунктом 6 той же статьи. Делегация Российской Федерации также зарезервировала свою позицию в отношении нового пункта 8 статьи 5. Делегация Италии зарезервировала свою позицию в отношении новой статьи 6. Она указала, что соответствующие правовые положения не являются четко определенными и что необходимо избежать любого противоречия между этой статьей и новой статьей 4. Содержание соответствующей информации является критически важным вопросом, связанным с этой статьей. Без дальнейших разъяснений она будет считать, что эта статья применяется при условии соблюдения законодательства Европейского сообщества и национального законодательства. Коалиция природоохранных НПО высказала возражение в отношении смягчения и без того слабого, имеющего рекомендательный характер второго предложения нового пункта 9 статьи 5. Она также высказала возражение в отношении слабости новой статьи 7 и возражала по поводу дальнейшего ослабления формулировок в отношении участия общественности в разработке политики. Делегация Турции выразила оговорку в отношении добавления текста в пункт 2 е) статьи 6. Делегация Дании повторила свою оговорку в отношении слов "стремиться к" в новом пункте 1 статьи 8 и предложила новую формулировку этой статьи, включенную в приложение II к настоящему докладу. Делегация Франции выразила общую оговорку в отношении существующей формулировки статьи 8.

14. Делегация Российской Федерации выразила оговорку в отношении названия новой статьи 8. Председатель предложил новое название для этой статьи, которое включено в приложение II к настоящему докладу, исходя из того понимания, что формулировка "нормативные положения, имеющие непосредственную исполнительную силу" является важной для некоторых делегаций.

15. Делегации Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции заявили, что в отношении понятия "доступа к" процедурам рассмотрения, о которых говорится в пунктах 1, 2 и 3 статьи 9 (СЕР/АС.3/16), а также понятия "обязательности" окончательных решений в третьем подпункте пункта 1 статьи 9 они желали бы пояснить, что существующий в них "институт омбудсмена" не предполагает ни юридического права на какую-либо процедуру пересмотра, ни обязательности решения омбудсмена для любого государственного органа.

Однако в то же время эти делегации подчеркнули свою уверенность в том, что на практике "институт омбудсмена" отвечает требованиям упомянутых положений пункта 4 статьи 9. Они также подчеркнули, что процедуры, применяемые в рамках "института омбудсмена", не предусматривают судебного запрещения, упомянутого в пункте 4 статьи 9.

16. Делегация Дании зарезервировала свою позицию в отношении пересмотренной формулировки пункта 2 статьи 9. Делегация Франции согласилась с формулировкой второго предложения пункта 1 статьи 9 при том понимании, что это положение касается свободного доступа к государственной судебной системе и не нарушает обязательства быть представленным адвокатом или юристом в некоторых конкретных процедурах. Она также зарезервировала свою позицию в отношении слов "общественность информировалась", включенных в пункт 5 статьи 9. Делегации Беларуси, Германии и Российской Федерации зарезервировали свою позицию в отношении новой формулировки пункта 2 i) статьи 10. Делегации Бельгии, Дании и Норвегии зарезервировали свою позицию в отношении существующей формулировки статьи о несоблюдении.

17. Делегация Германии пожелала сохранить слова "в рамках положений национального законодательства и практики" в новом пункте 2 а) статьи 5. Она также пожелала заменить слова "каждая Сторона содействует" в первом предложении статьи 7 словами "каждой Стороне следует содействовать" и исключить последнее предложение статьи 7 и слово "политики" в названии статьи 7. Делегация выступает за исключение слов "включая разработку соответствующего документа в отношении выделения загрязнителей и регистров или кадастров переноса, которые могли бы быть включены в приложение к настоящей Конвенции" в пункте 2 i) статьи 10. Кроме того, она зарезервировала свою позицию в отношении подпункта g) пункта 4 и пункта 21 приложения I, а также высказалась за исключение слов "если только они не обладают потенциалом вызывать необратимые последствия для окружающей среды и здоровья человека" и "в течение менее двух лет". В отношении того же пункта она поддерживает добавление слова "исследований" после "разработок" и слов "и процессов" после слова "продуктов". Делегация зарезервировала свою позицию в отношении пункта 5 статьи 10 и пункта 9 статьи 5.

18. В ходе обсуждения приложения I к конвенции делегации Соединенного Королевства и Турции сделали оговорку по тексту нового пункта 4 g). Делегации Германии, Турции и Европейского сообщества зарезервировали свою позицию по тексту, дополнительно включаемому в пункт 19. Делегации Соединенного Королевства и Коалиции природоохранных НПО зарезервировали свою позицию по новому пункту 20. Делегации Германии, Турции и Франции сделали оговорку по пункту 21. Коалиция природоохранных НПО предложила включить в приложение к конвенции пункт 19 о перевозке отходов и о генетически измененных организмах. Она высказала возражения против любых предложений о том, что Стороны могли бы принимать решения применять приложение I к конвенции только к решениям в отношении планирования в области землепользования или ограничения загрязнения, когда национальные законы предусматривают отдельные режимы регулирования, а не к обоим одновременно. Коалиция природоохранных НПО

предложила формулировку для абсолютного прояснения этого вопросу путем добавления определения "предлагаемой деятельности" (см. приложение II к настоящему докладу), после того как в отношении ее предложения о добавлении формулировки "сооружение и эксплуатация" к началу приложения I было высказано возражение делегатом Италии по причине непригодности этого места для помещения данной формулировки.

19. В ходе обсуждения пункта 3 статьи 10 делегации Российской Федерации, Франции и Швейцарии зарезервировали свою позицию по новой формулировке этого пункта.

20. Рабочая группа завершила второе чтение проекта конвенции по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, содержащегося в документе СЕР/АС.3/R.5, и просила секретариат подготовить пересмотренный вариант проекта конвенции на всех официальных языках ЕЭК с учетом поправок, согласованных на ее седьмой, восьмой и девятой сессиях, а также остающихся нерешенными вопросов. Секретариату было также предложено распространить этот пересмотренный вариант на языке оригинала в максимально сжатые сроки после завершения нынешней сессии с целью его рассмотрения на ее следующей сессии. Рабочая группа подготовила для рассмотрения на своем предстоящем совещании перечень оставшихся нерешенными вопросов, включенный в приложение II к настоящему докладу. Рабочей группе были представлены элементы проекта резолюции об обеспечении доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, которая может быть принята на Конференции министров в Орхусе (Дания), с целью его рассмотрения на ее следующей сессии (см. приложение III к настоящему докладу).

21. Делегации Бельгии, Дании и Норвегии высказали оговорку в отношении новой формулировки пунктов 4 и 5 статьи 10. Рабочая группа решила включить в конвенцию новую статью по вопросу о соблюдении, включенную в приложение. Делегация Нидерландов предложила добавить в эту статью новое предложение следующего содержания: "Эта процедура и институциональные механизмы могут предусматривать сообщения от представителей общественности по вопросу соблюдения". Коалиция природоохранных НПО заявила, что она считает пункт 4 статьи 18 неадекватным для использования в отношении позиции Европейского сообщества в случае, когда его учреждения подпадают под определение "государственных органов".

22. В отношении новой формулировки пункта 5 статьи 10 (см. приложение II ниже) Коалиция природоохранных НПО высказала свое пожелание не использовать ссылку на "наблюдателей", а включить выражение "право на участие"; эти возражения не возникли бы, если бы существовала соответствующая возможность, возражения должны быть обоснованными и в их отношении должен существовать достаточно высокий пороговый уровень для исключения; кроме того, НПО, располагающие опытом в областях, затрагиваемых конвенцией, следует рассматривать как "отвечающие требованиям" для целей этого пункта. Коалиция природоохранных НПО также высказывала возражение в отношении исключения пункта 2 i) статьи 10. Она высказала серьезное сожаление по

поводу минималистского характера нового текста, принятого по вопросу о несоблюдении (статья 14-бис), и не считает, что он отражает поддержку предложения Бельгии, выраженную Рабочей группой (см. СЕР/АС.3/16, приложение II).

23. Рабочая группа была проинформирована о недавней кончине г-жи Барбары Рутерфорд из Всемирного фонда природы. Рабочая группа почтила ее память минутой молчания.

24. Рабочая группа приняла к сведению, что ее следующая сессия состоится 3 (вторая половина дня) – 6 марта 1998 года в Женеве. Председатель Рабочей группы настоятельно призвал делегации принять все необходимые меры для достижения консенсуса по окончательному тексту конвенции на ее следующей сессии.

25. Рабочая группа утвердила доклад о своей работе в пятницу, 16 января 1998 года.

Приложение I

ПОПРАВКИ К ТЕКСТУ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ, ВКЛЮЧЕННОМУ В ДОКУМЕНТ СЕР/АС.3/R.5, ИЛИ ВНЕСЕННЫЕ НА СЕДЬМОЙ И ВОСЬМОЙ СЕССИЯХ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ (см. СЕР/АС.3/14 и СЕР/АС.3/16).

Текст преамбулы заменить следующим:

Стороны настоящей Конвенции,

ссылаясь на принцип 1 Стокгольмской декларации по проблемам окружающей человека среды,

ссылаясь также на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

ссылаясь далее на резолюции Генеральной Ассамблеи 37/7 от 28 октября 1982 года о Всемирной хартии природы и 45/94 от 14 декабря 1990 года о необходимости обеспечения здоровой окружающей среды в интересах благосостояния людей,

ссылаясь на Европейскую хартию по окружающей среде и здравоохранению, принятую первой Европейской конференцией "Окружающая среда и здоровье" Всемирной организации здравоохранения во Франкфурте-на-Майне, Германия, 8 декабря 1989 года,

подтверждая необходимость защищать, сохранять и улучшать состояние окружающей среды и обеспечивать устойчивое и экологически безопасное развитие,

признавая, что адекватная охрана окружающей среды необходима для обеспечения благосостояния человека и осуществления основных прав человека, включая само право на жизнь,

признавая также, что каждый человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, и обязан как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений,

считая, что в целях обеспечения возможности отстаивать это право и выполнять эту обязанность граждане должны иметь доступ к экологической информации, право участвовать в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и доступ к правосудию, и признавая в этой связи, что гражданам может оказаться необходимой помощь для осуществления своих прав,

признавая, что совершенствование доступа к экологической информации и участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды повышает качество принимаемых решений и процесса их осуществления, способствует

повышению уровня информированности общественности об экологических проблемах, предоставляет общественности возможность выразить свою озабоченность и позволяет государственным органам обеспечивать должный учет таких интересов,

стремясь, таким образом, способствовать усилению подотчетности и транспарентности процесса принятия решений и усилению поддержки в отношении принимаемых общественностью решений в области окружающей среды,

признавая, что общественность должна быть осведомлена о процедурах участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, иметь свободный доступ к ним и знать, каким образом она может применять их,

признавая также важное значение соответствующей роли, которую могут играть в охране окружающей среды отдельные граждане, неправительственные организации и частный сектор,

считая желательным способствовать экологическому просвещению в целях углубления понимания процессов, связанных с окружающей средой и устойчивым развитием, и поощрять широкое информирование общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и устойчивое развитие, и ее участия в процессе принятия таких решений,

отмечая в этой связи важную роль использования электронных или других средств, которые появятся в будущем, а также средств массовой информации,

признавая важное значение полного учета экологических соображений при принятии решений на правительственном уровне и вытекающую из этого необходимость того, чтобы государственные органы располагали точной, всеобъемлющей и новейшей экологической информацией,

признавая, что государственные органы располагают экологической информацией в интересах общественности,

отмечая важность предоставления потребителям надлежащей информации о продуктах, с тем чтобы обеспечить им возможность делать обоснованный выбор с учетом интересов охраны окружающей среды,

считая, что эффективные судебные механизмы должны быть доступными для общественности, включая ее организации, с целью обеспечения защиты ее законных интересов и применения закона,

будучи убеждены в том, что осуществление настоящей Конвенции будет способствовать укреплению демократии в регионе Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций,

признавая ту роль, которую в этой связи играет ЕЭК, и ссылаясь, в частности, на Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и

участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, одобренные в Декларации министров, принятой на третьей Конференции министров "Окружающая среда для Европы" 25 октября 1995 года в Софии, Болгария,

принимая во внимание соответствующие положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий и Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятых в Хельсинки 17 марта 1992 года, а также других региональных конвенций,

сознавая, что принятие настоящей Конвенции будет способствовать дальнейшему укреплению процесса "Окружающая среда для Европы" и развитию итогов четвертой Конференции министров в Орхусе (Дания) в июне 1998 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1-бис

Эта статья станет статьей 2. Соответственно следует изменить нумерацию последующих статей и перекрестные ссылки

Статья 3

В пункте 1 вместо participation and указать public participation and access to (к русскому тексту не относится)

В пункте 4 в первой строке опустить the и после recognition добавить of (к русскому тексту не относится)

В пункте 5 после чем опустить это

В пункте 6 в первой строке перед ущемления указать какого-либо

Статья 4

В пункте 4 опустить квадратные скобки, в которые заключено слово отрицательно и опустить [нанесет ущерб]

Статья 5

Заголовок заменить следующим: СБОР И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

В пункте 2 вместо [в рамках положений национального законодательства и практики] указать в рамках национального законодательства

В подпункте а) пункта 2 опустить [в рамках положений национального законодательства и практики]

В подпункте б) пункта 5 опустить [включая, в частности, информацию о любых связанных с ними механизмах направления информации в международные органы по вопросам, касающимся несоблюдения, созданных с участием заинтересованной Стороны в рамках компетентных международных организаций или международных конференций]

Опустить квадратные скобки, в которые заключен текст в пункте 8

Текст пункта 9 заменить следующим: [9. Каждая Сторона постепенно и в необходимых случаях с учетом осуществляемых на международном уровне процессов постепенно развертывает согласованную общенациональную систему кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой путем использования стандартизованной системы представления отчетности.] Такая система может включать данные о поступлении, выделении и переносе в результате осуществления конкретного круга видов деятельности определенного ряда веществ и продуктов, в том числе при использовании воды, энергии и ресурсов, в различные сферы окружающей среды, а также на находящиеся в пределах промышленных объектов или за их пределами участки обработки и сброса.

Статья 6

Вместо [РЕШЕНИЯ ПО КОНКРЕТНЫМ ВИДАМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ] указать УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРИНЯТИИ РЕШЕНИЙ ПО КОНКРЕТНЫМ ВИДАМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Текст пункта 1 заменить следующим

1. а) Каждая Сторона применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения предлагаемых видов деятельности, которые перечислены в приложении I;

б) каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством также применяет положения настоящей статьи к решениям по предлагаемым видам деятельности, не перечисленным в приложении I, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. С этой целью Стороны определяют, охватывается ли такой предполагаемый вид деятельности этими положениями.

Текст пункта 2 d) iv) изменить следующим образом:

"государственном органе, в котором можно получить соответствующую информацию, и о том, куда соответствующая информация была передана для рассмотрения общественностью;"

В пункте 2 добавить новый подпункт следующего содержания е) о том, что данный вид деятельности охватывается национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду.

Добавить в статью 6 следующий новый пункт:

[Каждая Сторона может в целях обеспечения национальной обороны или безопасности принимать решение не применять положения настоящей статьи к деятельности, перечисленной в приложении I.]

Статья 7

Текст статьи 7 заменить следующим

Статья 7

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РЕШЕНИИ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПОЛИТИКИ, ПЛАНОВ И ПРОГРАММ, СВЯЗАННЫХ С ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДОЙ

Каждая Сторона предусматривает соответствующие положения в отношении участия общественности в рамках открытой и справедливой структуры в процессе подготовки планов и программ, связанных с окружающей средой, предоставляя общественности необходимую информацию. В рамках этой структуры применяются положения пунктов 3, 4 и 8 статьи 6. Соответствующий государственный орган с учетом целей настоящей Конвенции определяет круги общественности, которые могут принимать участие в этом процессе. По возможности каждой Стороне следует прилагать усилия для обеспечения общественности возможности для участия в разработке политики, связанной с окружающей средой.

Статья 9

В пункте 2 в последней строке первого подпункта вместо [и других соответствующих положений настоящей Конвенции] указать и, где это предусматривается в соответствии с национальными законами и без ущерба пункту 3 ниже, других соответствующих положений настоящей Конвенции.

В пункте 2 в первой строке последнего подпункта вместо Настоящее положение указать Положения настоящего пункта и перед пересмотра добавить предварительного

Статья 10

В пункте 1 вместо один раз в год указать каждые два года

Во вступительной части пункта 2 опустить квадратные скобки, в которые заключены слова на основе информации, регулярно поступающей от Сторон

В пункте 2 опустить подпункт i)

Изменить нумерацию последующих подпунктов

Добавить в конце нового подпункта i) (см. СЕР/АС.3/14, пункт 10) следующий текст:

, включая разработку соответствующего документа, касающегося поступления загрязнения в окружающую среду, и регистров или кадастров переноса, который мог бы быть включен в добавление к настоящей Конвенции.

Текст пункта 3 заменить следующим: 3. [Совещание Сторон может, при необходимости, устанавливать финансовые правила на основе консенсуса.]

Статья 13

Опустить квадратные скобки, в которых заключены название и текст статьи.

Статья 14-бис

Текст статьи 14-бис заменить следующим:

Статья 15

СОБЛЮДЕНИЕ

[На своем первом совещании Стороны рассматривают вопрос об установлении процедуры и создании институционального механизма для проверки соблюдения положений настоящей Конвенции.] [Эта процедура может включать рассмотрение сообщений представителей общественности, находящихся под юрисдикцией какой-либо Стороны, утверждающих, что их права по настоящей Конвенции были нарушены.]

Изменить соответствующим образом нумерацию последующих статей

Статья 18 (новая 19)

В пункте 2 после присоединения добавить с ... и вместо государств и организаций указать государств и региональных организаций экономической интеграции.

Статья 19 (новая 20)

В пункте 1 опустить квадратные скобки, в которые заключено слово шестнадцатого.

Статья 20 (новая 21)

Опустить квадратные скобки, в которые заключено слово трех.

Приложение I

В названии заменить В ПУНКТЕ 1 СТАТЬИ 5 словами В ПУНКТЕ 1 а) СТАТЬИ 6

Опустить квадратные скобки, в которые заключен текст приложения.

В первой строке пункта 1 вместо industry указать sector (к русскому тексту не относится).

В третьем подпункте пункта 1 вместо тепловой мощностью указать подводимой тепловой мощностью.

В последнем подпункте пункта 2 и в последнем подпункте пункта 3 вместо м³ указать м³ (к русскому тексту не относится).

В пункте 4 а) iv) вместо isocyanides указать isocyanates (к русскому тексту не относится).

В пункте 4 а) vi) вместо Hologynic указать Halogenic (к русскому тексту не относится).

В пункте 4 добавить новый подпункт г) следующего содержания: г) химические установки, в которых химические или биологические процессы используются для производства белковых кормовых добавок, ферментов и других белковых веществ.

В пункте 17 вместо 25 кВ указать 220 кВ.

В пункте 19 добавить следующий текст:

[- Отходы и опасные вещества:

а) предоставление услуг в отношении перевозки отходов и опасных веществ, включая опасные и радиоактивные отходы и вещества, если для предоставления таких услуг в соответствии с национальным законодательством требуется получение разрешения;

б) трансграничная перевозка:

i) опасных и радиоактивных отходов,

ii) других отходов;

с) внутренние перевозки, объемы которых превышают пороговые величины, которые могут быть установлены, с учетом целей настоящей Конвенции в рамках национального законодательства, когда речь идет об:

i) опасных и радиоактивных отходах,

ii) других отходах;

при условии, что для перевозки, упомянутой в подпунктах б) и с), требуется конкретное разрешение или решение в соответствии с национальным законодательством для каждой такой перевозки или серии перевозок;]

[- преднамеренный выпуск в окружающую среду и ограниченное использование генетически измененных организмов в случаях, подпадающих под действие регулирующей процедуры.]

Добавить новый пункт 20 следующего содержания: 20. Любой вид деятельности, не охватываемый пунктами 1-19, в тех случаях, когда участие общественности предусматривается в рамках процедуры оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.

Опустить пункт 20 и заменить его следующим текстом [21. Положение пункта 1 а) статьи 6 не применяется ни к какому из вышеупомянутых проектов, осуществляемых исключительно или в основном в целях разработки и проверки новых методов или продуктов в течение менее двух лет [, если только они не обладают потенциальной возможностью оказывать необратимое воздействие на окружающую среду и здоровье]].

Добавить новый пункт следующего содержания: [22. Любое изменение или расширение деятельности, перечисленной в этом приложении, которое может оказать значительное воздействие на окружающую среду или отвечает критериям, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1 а) статьи 6. Любое изменение или расширение деятельности, не перечисленной в приложении I, подпадает под действие пункта 1 б) статьи 6.]

Приложение II

Опустить квадратные скобки, в которые заключены название и текст этого приложения.

Приложение II

ОСТАВШИЕСЯ НЕРЕШЕННЫМИ ВОПРОСЫ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ НА ДЕСЯТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

I. КАТЕГОРИЯ (Вопросы, обсуждение которых было начато, но не завершено на девятой сессии)

Название

Конвенция по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды

[Конвенция об экологических правах граждан]

[Конвенция об обеспечении доступа к экологической информации, участии общественности и доступе к правосудию]

Статья 2 b)

[iv) учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 16, которая является Стороной настоящей Конвенции; и]

Это определение не включает органы [или учреждения], действующие в судебном или законодательном качестве.

Статья 4, пункт 4

d) конфиденциальности коммерческой и промышленной информации, [если разглашение запрашиваемой информации нанесет значительный финансовый ущерб какому-либо экономическому объекту, и] в тех случаях, когда такая конфиденциальность гарантируется законом;

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются на ограничительной основе с учетом [при возможности] заинтересованности общественности в получении этой информации.

Статья 5, пункт 9

[9. Каждая Сторона постепенно и в необходимых случаях с учетом осуществляемых на международном уровне процессов постепенно развертывает согласованную общенациональную систему кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой путем использования стандартизированной системы представления отчетности.] Такая система может включать данные о поступлении, выделении и переносе в результате осуществления конкретного круга видов деятельности определенного ряда веществ и продуктов, в том числе при использовании воды, энергии и ресурсов, в различные сферы окружающей среды, а также на находящиеся в пределах промышленных объектов или за их пределами участки обработки и сброса.

Статья 6

[Каждая Сторона может в целях обеспечения национальной обороны или безопасности принимать решение не применять положения настоящей статьи к деятельности, перечисленной в приложении I.]

Статья 8, название

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПОДГОТОВКЕ НОРМАТИВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННУЮ ИСПОЛНИТЕЛЬНУЮ СИЛУ, И ОБЩЕПРИМЕНИМЫХ ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ПРАВИЛ

ИЛИ

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПОДГОТОВКЕ ОБЩЕПРИМЕНИМЫХ ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ

Статья 10, пункт 3

[3. Совещание Сторон может, при необходимости, устанавливать на основе консенсуса финансовые правила.]

Статья 10, пункты 4 и 5

[4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство или региональная организация экономической интеграции, имеющая в соответствии со статьей 16 право подписать настоящую Конвенцию, не являющаяся Стороной настоящей Конвенции, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, охватываемых настоящей Конвенцией, имеют право участвовать [без права голоса] [в качестве наблюдателей] в совещаниях Сторон.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, охватываемых настоящей Конвенцией, которая информировала Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своем желании быть представленной на совещаниях Сторон, допускается к участию в работе такого совещания [без права голоса] [в качестве наблюдателя], если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть Сторон, присутствующих на Совещании. Правила процедуры, упомянутые в пункте 2 h) настоящей статьи, предусматривают практические механизмы для осуществления процедуры допуска, и другие соответствующие условия.]

Статья 14

В третьей строке пункта 4 заменить: "Они" формулировкой: "[Поправки к настоящей Конвенции, помимо относящихся к приложению,]".

[5. а) Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложению к настоящей Конвенции, уведомляет об этом в письменном виде Депозитария в течение 12 месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Депозитарий

незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Сторона может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего уведомления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии такие поправки к этому приложению вступают в силу для этой Стороны;

b) по истечении 12 месяцев после даты их препровождения Депозитарию, о котором говорится в подпункте а), поправка к такому приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями подпункта а) выше, при условии, что по крайней мере [...] Сторон не представили такого уведомления;

Статья 14-бис (станет статьей 15 в сводном проекте)

[На своем первом совещании Стороны рассматривают вопрос об установлении процедуры и создании институционального механизма для проверки соблюдения положений настоящей Конвенции.] Эта процедура может включать рассмотрение сообщений представителей общественности, [находящихся под юрисдикцией какой-либо Стороны, утверждающих, что их права по настоящей Конвенции были нарушены.]

Приложение I

Пункт 19

[– Отходы и опасные вещества:

a) предоставление услуг в отношении перевозки отходов и опасных веществ, включая опасные и радиоактивные отходы и вещества, если для предоставления таких услуг в соответствии с национальным законодательством требуется получение разрешения;

b) трансграничная перевозка:

i) опасных и радиоактивных отходов,

ii) других отходов;

c) внутренние перевозки, объемы которых превышают пороговые величины, которые могут быть установлены с учетом целей настоящей Конвенции в рамках национального законодательства, когда речь идет об:

i) опасных и радиоактивных отходов,

ii) других отходах;

при условии, что для перевозки, упомянутой в подпунктах b) и c), требуется конкретное разрешение или решение в соответствии с национальным законодательством для каждой такой перевозки или серии перевозок;

[– преднамеренный выпуск в окружающую среду и ограниченное использование генетически измененных организмов в случаях, подпадающих под действие регулирующей процедуры.]

[21. Положение пункта 1 а) статьи 6 не применяется ни к какому из вышеупомянутых проектов, осуществляемых исключительно или в основном в целях разработки и проверки новых методов или продуктов в течение менее двух лет [, если только они не обладают потенциальной возможностью оказывать необратимое воздействие на окружающую среду и здоровье].]

Пункт 22

[22. Любое изменение или расширение деятельности, перечисленной в этом приложении, которое может оказать значительное воздействие на окружающую среду или отвечает критериям, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1 а) статьи 6. Любое изменение или расширение деятельности, не перечисленной в приложении I, подпадает под действие пункта 1 б) статьи 6.]

II. КАТЕГОРИЯ (вопросы, которые были предложены, но не были полностью обсуждены на девятой сессии)

Преамбула

Предложение РЭЦ о добавлении нового пункта в преамбулу:

"Признавая желательность обеспечения участия общественности в заседаниях законодательных органов и призывая их оказывать поддержку принципам настоящей Конвенции, " .

Статья 2

Предложение Коалиции природоохранных НПО о добавлении нового определения в статью 2:

"Предлагаемая деятельность" означает деятельность, решение или решения по которой принимаются компетентным органом:

- а) в отношении сооружения;
- б) в отношении эксплуатации;
- с) в отношении сооружения и эксплуатации;

в зависимости от обстоятельств в соответствии с применимой национальной процедурой или процедурами; и "предлагаемые виды деятельности" должны истолковываться соответствующим образом.

Статья 3

Предложение делегаций Венгрии и Нидерландов о добавлении нового пункта в статью 3:

"В рамках соответствующих положений настоящей Конвенции общественность имеет доступ к экологической информации и обладает возможностью принимать участие в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и доступом к правосудию без дискриминации независимо от гражданства, подданства или местожительства".

и исключить пункт 1 а) статьи 4 и пункт 6 статьи 9.

В данном контексте следует рассмотреть предложение делегации Финляндии и Коалиции природоохранных НПО о добавлении следующих слов в пункт 1 b) статьи 4 и в пункт 6 статьи 9 (или предложенный новый пункт в статье 3):

", где организация располагает закрепленным за ней местом или оперативным центром своей деятельности на территории этой Стороны".

Статья 6

Предложение Председателя о добавлении нового пункта в статью 6:

"Представитель общественности имеет право участвовать в принятии решений в области охраны окружающей среды в рамках этой статьи без дискриминации по признаку гражданства, подданства или места жительства".

Предложение делегации Соединенного Королевства о добавлении нового пункта в статью 6:

[1. Каждая Сторона может в целях обеспечения национальной обороны или безопасности принимать решение не применять положения настоящей статьи к деятельности, перечисленной в приложении I.]

или альтернативным образом добавить в приложение I следующую сноску:

Каждая Сторона может принять решение об исключении видов деятельности из настоящего приложения в целях обеспечения национальной обороны или безопасности.

Статья 6, пункт 6

Предложение ЕС:

Добавить в пункт 6 статьи 6 во второй строке после слов "по получении от них запроса" следующие слова:

", где это требуется в соответствии с национальным законодательством,".

Добавить в конце пункта 6 следующий текст:

"Такая информация как минимум представляет собой:

- a) описание объекта и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;
- b) описание значительного воздействия предлагаемой деятельности на окружающую среду;
- c) описание мер, предусматриваемых для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;
- d) нетехническое резюме вышеупомянутой информации;
- e) план основных альтернатив, рассмотренных субъектом деятельности в случае применимости этого положения.

Предложение делегации Нидерландов о добавлении к статье 6 в дополнение к предложению ЕС следующего текста:

- f) доклады и рекомендации, переданные государственному органу правительственными или другими консультативными органами в отношении оценки предлагаемой деятельности.

Статья 6, пункт 7

Предложение ЕС:

Добавить во второй строке после слов "в ходе публичного слушания или опроса общественного мнения" слова "с участием подателя заявки".

Статья 7

Делегация Франции предлагает сформулировать первую строку следующим образом:

"Каждая Сторона предусматривает надлежащие практические положения...".

Статья 8

Предложение делегации Дании:

Внести следующие поправки в пункт 1 статьи 8:

1. В первом предложении исключить "принимает меры для"
2. В первом предложении после "участию общественности" добавить "через соответствующие организации, включая неправительственные организации"
3. Заменить в этом предложении слова "принимают следующие меры" словами "рассматриваются следующие меры".

Приложение III

ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕЗОЛЮЦИИ ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ ДОСТУПА К ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ НА КОНФЕРЕНЦИИ МИНИСТРОВ В ОРХУСЕ, ДАНИЯ, 24 ИЮНЯ 1998 ГОДА

Мы, Стороны, подписавшие Конвенцию по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, принимая на себя соответствующие обязательства,

решаем добиваться по возможности скорейшего вступления в силу Конвенции и приложить усилия для максимального осуществления Конвенции до ее вступления в силу и для продолжения сотрудничества, направленного на содействие прогрессивному развитию политики и стратегий, касающихся доступа к экологической информации, участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и доступа к правосудию;

рекомендуем учитывать при применении Конвенции до ее вступления в силу Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процесс принятия решений в области охраны окружающей среды, одобренные на третьей Конференции министров "Окружающая среда для Европы" 25 октября 1995 года в Софии, Болгария;

подчеркиваем, что, помимо правительств, ключевую роль в осуществлении Конвенции на национальном, региональном и местном уровнях призваны играть парламенты, региональные и местные органы, парламентарии и неправительственные организации;

признаем, что Конвенция является важным элементом осуществления Повестки дня на XXI век на региональном уровне и что ее ратификация будет способствовать процессу постепенного сближения экологического законодательства и укреплению демократии в Европе;

рекомендуем Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе использовать эту Конвенцию в качестве важного элемента укрепления безопасности и стабильности в европейском регионе;

подчеркиваем важное значение подготовки и просвещения должностных лиц и населения в целях расширения осведомленности и понимания возможностей настоящей Конвенции;

призываем государственных, частных и международных доноров уделять первоочередное внимание проектам, направленным на расширение доступа к экологической информации, участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и доступа к правосудию;

призываем к установлению тесных контактов и сотрудничества между Европейской экономической комиссией (ЕЭК) Организации Объединенных Наций, другими органами, участвующими в процессе "Окружающая среда для Европы", и другими соответствующими международными правительственными и неправительственными организациями в вопросах, касающихся доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию;

просим Комитет по экологической политике ЕЭК включить в свою программу работы деятельность по содействию ратификации Конвенции до ее вступления в силу;

признаем, что успешное применение Конвенции до ее вступления в силу зависит от выделения адекватных административных и дополнительных финансовых ресурсов для поддержки и осуществления инициатив, необходимых для достижения этой цели, и призываем правительства производить добровольные финансовые взносы на цели осуществления этого процесса, с тем чтобы достаточные финансовые средства имелись для проведения программы деятельности Комитета по экологической политике ЕЭК;

просим Комитет по экологической политике содействовать осуществлению Конвенции и в этой связи проводить до вступления Конвенции в силу деятельность по таким вопросам, которые могут быть сочтены важными. Комитет может при наличии необходимой помощи соответствующих экспертов пожелать изучить возможности укрепления возможностей будущих Сторон по выполнению обязательств по Конвенции и с учетом этого:

а) учредить консультативную группу видных экспертов, включая экспертов из неправительственных организаций, для оказания содействия в процессе ратификации и осуществления настоящей Конвенции;

б) принять план работы, включая организацию рабочих совещаний, семинаров и неофициальных совещаний, подготовку руководящих принципов и/или справочников по ключевым вопросам Конвенции, и широко распространять информацию общего характера, например в виде брошюр и информационных листовок, содержащих информацию о настоящей Конвенции;

просим любые другие государства, не являющиеся членами ЕЭК, но принадлежащие к числу членов Организации Объединенных Наций, присоединиться к настоящей Конвенции;

предлагаем другим международным организациям, включая другие региональные комиссии Организации Объединенных Наций, разработать соответствующие механизмы, связанные с доступом к экологической информации и участием общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, опираясь, при необходимости, на Конвенцию.